

Формирование системы ортологии крымскотатарского литературного языка

Адиле Эмирова

(ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова»)

Аннотация. Современный крымскотатарский литературный язык как обработанный наддиалектный вариант общенародного языка имеет длительную историю становления и развития. Основы его ортологии – правил употребления языковых единиц в речи, т. е. их изменения, сочетания друг с другом, написания и произношения, – были заложены в 20–30-х гг. прошлого века. Последовавшие затем трагические события (Великая Отечественная война, тотальная депортация крымских татар и др.) почти на полвека задержали обсуждение этих проблем на официальном уровне. Отдельные предложения, направленные на оптимизацию норм литературного языка, делались неоднократно в частном порядке. С началом процессов репатриации крымских татар (середина 80-х годов XX в.) вновь активизировался интерес к проблемам крымскотатарской ортологии. Были переизданы в изменённом и дополненном виде некоторые учебные пособия и справочники, изданные в 30–40 гг. прошлого века. В 2010 г. на базе Крымского инженерно-педагогического университета был разработан и издан проект правил орфографии и пунктуации крымскотатарского языка применительно к новой латинице. В крымскотатарском языкознании до сих пор отсутствует полный и корректный свод разного типа норм крымскотатарского литературного языка. Существующие же правила в новых социально-политических условиях не легитимированы.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, литературный язык, ортология, орфография, орфоэпия, нормы литературного языка, легитимация норм языка.

Для цитирования: Эмирова А. М. Формирование системы ортологии крымскотатарского литературного языка // Крымское историческое обозрение. 2021. № 2. С. 83–96. DOI: 10.22378/kio.2021.2.83-96

Наиболее социально значимой составляющей национального языка, его своеобразной «визитной карточкой» является, как известно, литературный язык – обработанный, т. е. имеющий кодифицированные нормы, вариант общенародного языка. Кодификация – это описание и утверждение офици-

альным органом государства (как правило, подразделением Академии наук) общеобязательного свода основных правил использования языковых единиц – их формообразования, сочетания друг с другом, написания и произношения, а также их закрепление в словарях, учебных пособиях разного типа и специальных ортологических справочниках. Кодификации, как следует из вышесказанного, подвергается не весь национальный язык, а лишь тот его вариант, который является наиболее важным инструментом формирования и функционирования общества, т. е. литературный язык, который в связи с этим получает наддиалектный статус. Совокупность норм литературного языка называется ортологией (гр. *orthos* прямой, правильный + *logos* слово, понятие, учение). Второе значения термина «ортология» – наука о нормах литературного языка, теория культуры речи.

В связи с изменениями, которые перманентно происходят на разных уровнях и участках языка, периодически возникает необходимость реформировать систему правописания. Например, первая реформа русской орфографии была подготовлена и проведена Наркомпросом и СНК РСФСР 10.10.1918 г. В 1956 г. Академией наук СССР, Министерством высшего образования СССР и Министерством просвещения РСФСР были утверждены новые «Правила русской орфографии и пунктуации». В 2007 г. был издан новый академический справочник правил русской орфографии и пунктуации, подготовленный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН и Орфографической комиссией при Отделении историко-филологических наук Российской академии наук [20].

Кодификация крымскотатарского литературного языка, т. е. описание языковых норм и их систематизация, началась в 20–30 гг. прошлого века. В 1926 г. (26.02–05.03) в г. Баку состоялся Первый всесоюзный тюркологический съезд, посвящённый актуальным проблемам развития тюркских языков СССР. С докладами выступили и известные общественные деятели из Крыма – Б. Чобан-заде, А. Одабаш и др. Затем в Крыму были проведены три всекрымские научно-практические конференции (1928, 1929, 1934 гг.), на которых обсуждались актуальные проблемы крымскотатарского языкознания, в том числе орфографии, пунктуации и др. Первый орфографический словарь крымскотатарского языка с использованием латиницы (около 14000 слов) был составлен Куркчи У. О., Куртмоллаевым Э. А., Баккалом А. И., Абдураимовым И. С. и издан под редакцией А. Н. Батырмурзаева в 1936 г. Через три года этот же словарь был дополнен (14500 слов) и издан с использованием кириллицы (составители Баккал А. И., Ислямов А. И., Куртмоллаев Э. А., Муллина Р. М.). Его второе издание вышло в свет в 1941 г.

Новый крымскотатарский алфавит, созданный на основе кириллицы, а также свод основных правил орфографии, в который Институтом языка и письменности Академии наук СССР были внесены некоторые поправ-

ки, были утверждены приказом Наркомпроса РСФСР № 989 от 22 июня 1938 г. [4, с. 156].

В учебных пособиях по синтаксису, изданных в конце 30-х годов прошлого века и адресованных учащимся крымскотатарской неполной средней школы [7–9], были изложены сведения о предложении как основной синтаксической единице, описаны его типы по структуре, коммуникативным целям и др. [3, с. 74]. Особенно информативным в плане синтаксической теории и ортологии является учебное пособие [9]. Подробные сведения об основных синтаксических категориях (главные и второстепенные члены предложения, однородные члены предложения, обращение, сложные предложения разных типов и др.) в нём иллюстрируются анализом соответствующих примеров и сопровождаются сведениями о расстановке знаков препинания. Кроме того, в конце учебного пособия предложен подробный свод правил пунктуации, состоящий из десяти разделов с иллюстративным материалом: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, кавычки, скобки.

Обращает на себя внимание наличие в анализируемом пособии пунктуационных ошибок даже в тех разделах, в которых речь идёт именно о пунктуации (§ 36 и др.). Сказанное можно объяснить недостаточным уровнем кодификации соответствующих правил в русском языке того времени, которые легли в основу норм крымскотатарского языка.

Последовавшие затем трагические события (Великая Отечественная война, тотальная депортация крымских татар и др.) почти на полвека задержали обсуждение проблем крымскотатарской ортологии. Следует сказать, однако, что интерес к вопросам оптимизации норм крымскотатарского литературного языка периодически возникал и ставился на повестку дня.

В связи с появлением в Ташкенте первых печатных изданий на крымскотатарском языке – в 1957 г. газета «Ленин байрагы» и в 1976 г. литературно-художественный журнал «Йылдыз» – возникла потребность в разного рода ортологических справочниках. В течение 1974 г. крымскотатарский языковед Куркчи У. О. в помещении газеты «Ленин байрагы» периодически читал лекции о состоянии крымскотатарского литературного языка небольшой группе языковедов, писателей и журналистов. В последующие годы тексты его лекций печатались на страницах газеты «Ленин байрагы», а в 1986 г. были изданы в книжном формате под названием «Фикир инджилери» (Эдибиятымызнынъ бугуньки тилине бир бакъыш) [12]. В текстах, вошедших в сборник, были отмечены недостатки литературного языка описываемого времени: немотивированное употребление разного типа диалектизмов, лексических и грамматических арабизмов и иранизмов при наличии эквивалентных по значению исконно тюркских единиц; ошибочная семантизация однокорневых или близких по форме слов и др. Несомненно, совокупный текст

монографии способствовал активизации внимания читателей к проблемам ортологии крымскотатарского литературного языка, однако при отсутствии школьного образования на родном языке рекомендации автора монографии не могли войти в широкую практику.

Практическое пособие по синтаксису «Кърымтатар тилининъ амелияты. Синтаксис» Э. Акмоллаева было издано в Ташкенте в 1989 г. В его основу были положены довоенные учебные пособия по синтаксису, адресованные учащимся неполной средней школы. Раздел пунктуации состоит из тех же десяти рубрик: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, скобки, кавычки [1, с. 137–142]. Каждая рубрика, в свою очередь, состоит из пунктов, в которых излагаются все случаи постановки данного знака. Например, в рубрике «Запятая» – 9 пунктов: однородные члены предложения; обращения; вводные слова и словосочетания; обособленные члены предложения, выраженные причастными и деепричастными оборотами, и др. Правила сопровождаются примерами. Эти же правила попутно излагаются в параграфах, посвящённых анализу отдельных синтаксических категорий: однородные члены предложения, вводные слова и предложения, прямая и косвенная речь и др.

Обращает на себя внимание то, что содержание правил идентично аналогичным правилам русского языка. Известно, однако, что тюркское сложное предложение имеет своеобразную структуру, обусловленную внутренней природой агглютинации – выражением мыслительного содержания в форме цепочки атрибутов. По мнению В. Г. Гузева, «все тюркские обороты, построенные на базе инфинитных форм, т. е. причастий, деепричастий и т. д., даже если эти обороты имеют своего субъекта, необходимо отнести не к придаточным предложениям, а к компонентам простого предложения» (цитируется по [5, с. 568]). Думается, при анализе крымскотатарского предложения не следует полагаться на знания об устройстве своего функционально активного языка, в данном случае русского, в форме семантического эквивалента (перевода) этого предложения.

Сказанное выше означает, что пунктуационные нормы крымскотатарского языка нуждаются в тщательном пересмотре и оптимизации.

В связи с активизацией процессов репатриации крымских татар в начале 90-х годов прошлого века на повестке дня вновь появились вопросы оптимизации норм крымскотатарского литературного языка. Осенью 1990 г. в рамках факультета русской филологии Симферопольского государственного университета была создана кафедра крымскотатарского языка и литературы. В Симферополь из Ташкента перебрались редакции газеты «Ленин байрагы», переименованной в «Достлукъ», позже – «Янъы дюнъя», и журнала «Йылдыз». В Симферополе 5 сентября 1994 г. собралась группа (20 человек) писателей, журналистов, преподавателей крымскотатарской филологии, ко-

торые в течение трёх месяцев обсуждали правописание некоторых слов. В результате не всегда спокойных обсуждений, как написал в информационной статье один из участников этой группы [2, с. 177], были выработаны и предложены к обязательному употреблению графические формы примерно шестидесяти слов: Къырым, Къуран, озбек, ватан, *мусульман*, Озбекистан, санат, месуль, сумбуль, мешъаль, мевсим, бульбуль, лаф этмек, тюфек, ходжалыкъ, сукюнет, вакъыт, файыз, расткетирмек, тенефюс, фуртуна и др. Эта же информация в 1994 г. была опубликована в двух газетах: «Янъы дюнъя» – 16 декабря и «Къырым» – 17 декабря 1994 г.

Названные выше два довоенных издания орфографического словаря легли в основу словаря «Имля лугъаты» А. Меметова [13], адресованного учащимся средней школы. Второе дополненное издание увидело свет в 2006 г. [14]. Словники обоих словарей предваряются изложением основных правил орфографии: правописание некоторых букв, корня, основы и аффиксов; правила переноса слогов и др. Рассмотрены общие и частные случаи орфографии, обусловленные действующим в крымскотатарском языке законом сингармонизма, состоящим в единообразном вокалическом и консонантном оформлении слова как морфологической единицы. Второе издание словаря рекомендовано Министерством образования и науки Украины (Лист № 1 / 11 – 924 от 21.03.2002 г.).

После ратификации Верховным Советом Крыма (9 апреля 1997 г.) разработанной по решению международной научно-практической тюркологической конференции (Симферополь, 1992 г.) новой крымскотатарской латиницы вновь активизировался интерес к проблемам кодификации норм литературного языка. Свод правил орфографии с использованием нового латинского алфавита был составлен преподавателем К. Усеиновым и опубликован в крымском журнале «Günsel» [30]. Там же, в номерах 1–8, был опубликован крымскотатарско-русский словарь (до латинской буквы С). Свод правил и словарь вызвали замечания специалистов и не были рекомендованы к использованию.

В начале февраля 2010 г. на базе Республиканского высшего учебного заведения «Крымский инженерно-педагогический университет» под руководством проф. А. М. Эмировой была создана рабочая группа в составе 10 человек, перед которой была поставлена задача – создать полный свод правил крымскотатарской орфографии и пунктуации на основе легитимированной латиницы. В результате напряжённой работы был подготовлен и издан проект «Правила крымскотатарской орфографии и пунктуации», позже – ещё два дополненных варианта свода правил [17–19]. Совокупный текст правил представлен тематическими рубриками: правила палатальной гармонии, правила губной гармонии, правописание двухвариантных аффиксов, правописание заимствований из арабского и персидского языков, правописание

собственных имён и т. д. Что касается правил пунктуации, то они оформлены так же, как в предыдущих пособиях по синтаксису – по знакам препинания: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, тире и т. д. Такой способ оформления пунктуационных правил является неинформативным и неполным: некоторые трудные случаи вообще не представлены (разного типа обособленные члены предложения по их положению относительно определяемого слова), другие же следует искать в разных разделах. Так, сведения о полной пунктуации прямой речи можно найти в трёх разделах – запятая, двоеточие, тире. Рассмотренный справочник (третье издание) нуждается в оптимизации со стороны как формы, так и содержания. К сожалению, он не легитимирован. И непонятно, в чьей компетенции сегодня находятся такие проблемы в Республике Крым.

Отдельно следует сказать о 3-м издании орфографического словаря Меметова [16] (подписан к печати 19 февраля 2014 г.). Он, как и предыдущие издания словаря, адресован учащимся средней школы, и потому, по свидетельству составителя, в него включены не только слова литературного языка, но и диалектизмы, некоторые устаревшие слова и термины. Такой подход к формированию словника сегодня, как известно, не отвечает принципам построения орфографических словарей, которые призваны отражать лишь наиболее коммуникативно значимые и частотные единицы кодифицированного – литературного – языка.

В целях соблюдения правильного литературного произношения, в основу которого положены орфоэпические нормы среднего диалекта крымскотатарского языка, составитель словаря в параллельных столбцах (левый – кириллицей, правый – латиницей) предлагает, как он пишет, транслитерацию крымскотатарских слов латиницей: отьмек—*ot'mek*, корьмек—*kor'mek*, орьнек—*or'nek*, больмек—*bol'mek*, кочьмек—*koç'mek*, кузь—*kuz'*, дюнья—*dün'ya*, учь—*uç'*, кучь—*kuç'* и др. Как видно из примеров, в действительности это не транслитерация (побуквенная передача слов, записанных средствами одной графической системы, средствами другой графической системы), а транскрипция (отражение на письме звуковых характеристик данных слов). В таком случае есть основание считать, что анализируемый словарь является не только справочником орфографии, но и орфоэпии. Однако в этом случае произношение приведённых выше слов противоречит их характеристике в параграфе 20 того же словаря: «Ъ – йымшатув (инджертов) ишарети: 1) отьмек, корьмек, орьнек, больмек, кочьмек, кузь, дюнья, учь, кучь киби сёзлерде о, у созукъларынен япылгъан эджаларнынъ инджелигини костермек ичюн язылыр» [16, с. 9]. (Буквальный перевод: «Ъ – знак мягкости (тонкости): 1) пишется для того, чтобы показать тонкость слогов с гласными о, у в таких словах, как отьмек, корьмек, орьнек, больмек, кочьмек, кузь, дюнья, учь, кучь».) Комментарий: мягкими (тонкими) звуками

в крымскотатарском языкознании называются гласные звуки переднего ряда – [ö] и [ÿ]. Здесь следует напомнить, что в учебных пособиях проф. А. М. Меметова эти звуки характеризуются именно как переднеязычные [15, с. 246–248].

Думается, в данном случае приемлемое решение вопроса о качестве названных выше гласных звуков может быть найдено в рамках орфоэпии: в более высоком, т. н. книжном, стиле крымскотатарского языка следует произносить переднерядные [ö] и [ÿ], в разговорном же варианте литературного языка можно допустить их произношение как звуков заднего ряда. Разумеется, сказанное не касается диалектного произношения и написания. См. [27, с. 87].

Самым сложным и неразработанным разделом крымскотатарской ортологии остаётся орфоэпия – совокупность правил литературного произношения слов и словоформ, которые, как сказано выше, опираются на особенности слово- и формообразования среднего диалекта крымскотатарского языка. При этом следует иметь в виду, что средний диалект не является гомогенной структурой, а представляет собой сложную, в определённой степени систематизированную совокупность исторически сложившихся на этой территории разных тюркских языков, диалектов, наречий и говоров.

Справочник с некорректным названием «Орфоэпический словарь крымскотатарского языка с орфографическими словарями, отображёнными кириллицей и латиницей», был издан в авторской редакции [21]. На обороте титульного листа отсутствуют сведения о рецензентах и организации, рекомендовавшей справочник к изданию. Составители не имеют необходимых знаний в области теории языкознания, в частности – фонетики и фонологии, не знакомы с общепринятыми системами транскрипций – РФА (русский фонетический алфавит на базе кириллицы) и МФА (международный фонетический алфавит на базе латиницы). В справочнике использованы т. н. «орфоэпические знаки»: редуцированные гласные в транскрибированном виде передаются уменьшенного размера буквами в верхней части строки; в нижней части строки такими же уменьшенными в размерах графемами обозначается палатальность согласных. Параллельно весь словник дублирован латиницей. Справочник не имеет научной и практической ценности и не может быть использован в практике обучения языку.

К ортологическим словарям относятся также так называемые словари правильностей и трудностей. В них включаются такие слова, которые могут вызвать разного рода затруднения – в написании, произношении, формообразовании, в определении их грамматического статуса (например, частеречной принадлежности), стилистической характеристики (отнесённости к тому или иному функциональному стилю или варианту общенародного языка) и др.

С некоторой долей условности к таким словарям можно отнести справочник «Къырымтатарджада къыйын сёзлер» («Словарь трудных слов крымскотатарского языка») [10], составленный на основе печатных текстов конца XIX – начала XX вв. Под трудными словами составитель И. Керимов понимает преимущественно арабские и персидские слова и речевые обороты, которые с конца 20-х гг. вследствие усиления в языковой политике пуристических тенденций и особенно после перехода графики на латинский и кириллический алфавиты стали постепенно исчезать из печатных текстов. В словник включены и собственно тюркские слова диалектного характера. В целом справочник можно расценить в качестве словаря устаревших слов, для которых подобраны современные семантические эквиваленты и аналоги. Языковой материал, включённый в данный словарь, представляет несомненную ценность для истории развития крымскотатарского языка в целом и такого его варианта, как литературный язык.

Подводя итоги, следует напомнить, что в моих работах неоднократно ставились и в первом приближении рассматривались актуальные проблемы современной крымскотатарской ортологии [6; с. 22–29] и др. Подробный анализ крымскотатарских словарей разного типа, изданных за последние почти полвека, выполненный мною в монографии «Современная крымскотатарская лексикография», показал, что часть лексикографических справочников, в том числе и ортологических [28, с. 98–105], обладает низким уровнем научного исполнения. До сих пор не создан толковый словарь крымскотатарского языка, который призван регулировать не только нормы словоупотребления (лексические), но и часть грамматических (формообразовательных и сочетаемостных), орфоэпических и стилистических.

Крымскотатарское языкознание остро нуждается сегодня в полном и корректном своде разного типа норм литературного языка. Существующие же правила в новых социально-политических условиях не легитимированы, т. е. не узаконены соответствующими государственными органами. Это тем более необходимо, потому что крымскотатарский язык сегодня функционирует в Республике Крым в качестве не только родного языка, но и государственного.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Акьмоллаев Э.* Къырымтатар тилининъ амелияты. Синтаксис. Ташкент: Ўкитувчи, 1989. 160 с.
2. *Акьмоллаев Э.* Сёзлер тиль къанунлары ве имля къаиделерине бойсунмалылар // Ыылдыз. Симферополь, 1995. № 1. С. 175–178.
3. *Ганиева Э. С.* Крымскотатарская лингвистическая терминология: диахрония и синхрония. Симферополь ГАУ РК «Медияцентр им. И. Гаспринского», 2017. 172 с.
4. *Гафаров Б. Г.* Орфография крымскотатарского языка // Орфография тюркских литературных языков СССР. Москва: Наука, 1973. С. 153–160.

5. Дубровина М. Э. Отсутствие тюркских сложных предложений как следствие внутреннего устройства агглютинативных языков // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Москва. Vol 8, № 3. С. 563–570.
6. Емірова А. М. Сучасний стан кримськотатарської літературної мови // Гуманітарні аспекти інтеграції кримськотатарського народу в українське суспільство. Матеріали «круглого столу» (Київ, 5 травня 1999). Київ, 1999. С. 60–68.
7. Ислямов А. Синтаксис ве пунктуация. Мешгъулиетлер топламы. 6 ве 7 сыныфлар ичюн. Акъмесджит: Къырым девлет нешрияты. 1938. 68 с.
8. Ислямов А. Грамматика. 2-нджи къысым. Синтаксис. Там олмагъан орта ве орта мектепнинъ 6–7 сыныфлары ичюн дерслик. 2 баскъысы. (Месуль мухаррир Э. А. Къуртмоллаев). Акъмесджит: Къырымдевнешир. 1938. 114 с.
9. Ислямов А. Татар тилининъ грамматикасы. 2-нджи къысым. Синтаксис. Там олмагъан орта ве орта мектеплернинъ 6–7 сыныфлары ичюн дерслик. (Месуль мухаррир А. И. Баккал). Акъмесджит: Къырым АССР девлет нешрияты. 1940. 120 с.
10. Исмаил Асаногълу Керим. Къырымтатарджада къыйын сёзлер. Акъмесджит: «Таврия», «Таврида». 2006. 176 с.
11. Исмаил Асаногълу Керим. Библиографик косьтергич. Библиографический указатель печатных книг, статей и произведений на крымскотатарском языке: 1618–1944 гг. Симферополь: ОАО «Симферопольская городская типография» (СГТ). 2009. 324 с.
12. Къркчи У. Фикир инджилери (Эдибиятымызынъ бугунъки тилине бир бакъыш). Ташкент: Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешрияты. 1986. 88 б.
13. Меметов А. Имля лугъаты. Акъмесджит: Крымучпедгиз, 1994. 176 с.
14. Меметов А. Къырымтатар тилининъ имля лугъаты. Экинджи гъайрыдан ишленильген, кенишлетильген ве толдурылгъан нешир. Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты. 2006. 152 с.
15. Меметов А. Крымскотатарский язык. История изучения. Лексикология. Фонетика. Морфология. Монография. Симферополь: КРП «Издательство «Крымучпедгиз». 2013. 576 с.
16. Меметов А. Къырымтатар тилининъ имля лугъаты. (кирилл ве латин элифбесинде). 3-юнджи, гъайрыдан ишленильген ве кенишлетильген нешир. Симферополь: КъДЖИ «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты, 2014. 448 с.
17. Правила крымскотатарской орфографии и пунктуации. (Проект). Симферополь: Тезис, 2010. 68 с.
18. Правила крымскотатарской орфографии и пунктуации. (Проект). Симферополь: ФЛП Лемешко К. А., 2011. 80 с.
19. Правила крымскотатарской орфографии и пунктуации. (Проект). Симферополь: Крымучпедгиз, 2012. 92 с.
20. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В. В. Лопатина. Москва: Эксмо. 2007. 480 с.
21. Усеинов С., Усеинов Д. Орфоэпический словарь крымскотатарского языка

ка с орфографическими словарями, отображёнными кириллицей и латиницей. Симферополь: Доля, 2014. 504 с.

22. Эмирова А. М. Языковая ситуация в Крыму и насущные проблемы возрождения крымскотатарского языка // Культура народов Причерноморья. Симферополь. 1997. № 1. С. 83–86.

23. Эмирова А. М. Современное состояние крымскотатарского литературного языка и перспективы его развития // Культура народов Причерноморья. Симферополь. 1999. № 6. С. 265–267.

24. Эмирова А. М. Крымскотатарская филология: современное состояние и перспективы развития // Вопросы филологии. Москва, 2003. № 1. С. 126–128.

25. Эмирова А. М. Предисловие // Правила крымскотатарской орфографии и пунктуации (проект). Симферополь: Тезис, 2010. С. 3–4.

26. Эмирова А. М. Предисловие // Правила крымскотатарской орфографии и пунктуации (Проект). Симферополь: ФЛП Лемешко К. А. 2012. С. 48.

27. Эмирова А. М. Бекир Чобан-заде и актуальные проблемы современного крымскотатарского языкознания (Орфография и пунктуация) // Мир Бекира Чобан-заде: 1-я Крымская международная тюркологическая конференция. Белогорск (Карасубазар). 23–25 мая 2012 г. Симферополь: НАТА, 2013. С. 84–88.)

28. Эмирова А. М. Современная крымскотатарская лексикография. Монография. Симферополь: ООО «Научный мир». 2019. 128 с.

29. Emirova A. M. Qırımtatar tiliniñ imlâ ve punktuatsıya qaideleri // Bahçesaray–Istanbul. 2012. Nisan-Aralık. S. 19.

30. «Günsel». Bahçesaray. 1999. № 2. С. 2–16.

Сведения об авторе: Эмирова Адиле Мемедовна – доктор филологических наук, профессор кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания, главный научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова» (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); adile.emirova@gmail.com

Formation of the system of orthology of the Crimean Tatar literary language

Adile Emirova

*(SBEENE RC «Fevzi Yakubov Crimean Engineering
and Pedagogical University»)*

Annotation. The modern Crimean Tatar literary language as a processed supra-dialectal version of the common language has a long history of formation and

development. The foundation of the orthology, the rules for the use of linguistic units in speech, that is, combinations with the other, changes in spelling and pronunciation, were laid in the 20–30s of the last century. The subsequent tragic events (Great Patriotic War, total deportation of the Crimean Tatars and others) delayed the discussion of these problems at the official level for almost half a century. Separate proposals aimed at optimizing the norms of the literary language were made repeatedly in private. So, in the 70s of the last century U. Kukchi in Tashkent read lectures for writers and journalists on the state of the Crimean Tatar literary language, which in 1986 were published in a book format. With the beginning of the process of repatriation of the Crimean Tatars (the end of the 80s of the XX century), interest in the problem of the Crimean Tatar orthology has again intensified. Some of the textbooks published in the 30–40s last century were republished in a modified and supplemented way. In 2010, on the basis of the “Crimean Engineering and Pedagogical University” a draft of the spelling and pronunciation rules was developed and published using the new Latin alphabet. In the Crimean Tatar linguistics there is still no complete and correct set of different types of norms of the Crimean Tatar literary language. All the existing rules in new socio-political conditions are not legitimate.

Keywords: Crimean Tatar language, literary language, orthology, spelling, norms of the literary language, legitimization of the norms of the language.

For citation: *Emirova A. M.* Formation of the system of orthology of the Crimean Tatar literary language. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2021, no. 2, pp. 83–96. DOI: 10.22378/kio.2021.2.83-96

REFERENCES

1. Ak'mollaev E. *K'rymtatar tilinin" ameliyaty. Sintaksis*. [Practical course of the Crimean Tatar language. Syntax]. Tashkent: Ukituvchi, 1989. 160 p. (In Crimean Tatar).
2. Ak'mollaev E. *Sezler til' k'anunlary ve imlya k'aidelerine boysunmalylar* [Words must obey language requirements and spelling rules]. *Yildiz* [Star magazine]. Simferopol, 1995. No. 1, pp. 175–178. (In Crimean Tatar)
3. Ganieva E. S. *Krymskotatarskaya lingvisticheskaya terminologiya: diakhroniya i sinkhroniya* [Crimean Tatar linguistic terminology: diachrony and synchrony]. Simferopol “I. Gasprinsky Media Center”, 2017. 172 p. (In Russian).
4. Gafarov B. G. *Orfografiya krymskotatarskogo yazyka* [Spelling of the Crimean Tatar language]. *Orfografiya tyurkskikh literaturnykh yazykov SSSR* [Spelling of the Turkic literary languages of the USSR]. Moscow: Nauka, 1973, pp. 153–160. (In Russian).

5. Dubrovina M. E. *Otsutstvie tyurkskikh slozhnykh predlozheniy kak sledstvie vnutrennego ustroystva agglyutinativnykh yazykov* [The absence of the Turkic complex sentences as a consequence of the internal structure of agglutinative languages]. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [Bulletin of the RUDN. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics]. Moscow. Vol 8, No. 3, pp. 563–570. (In Russian).

6. Emirova A. M. *Suchasny stan krims'kotatars'koi literaturnoi movi* [The current state of the Crimean Tatar literary language]. *Gumanitarni aspekti integratsii krims'kotatars'kogo narodu v ukrains'ke suspil'stvo* [Humanitarian aspects of the integration of the Crimean Tatar people into Ukrainian society]. “Round table” materials. (Kiev, May 5, 1999). Kiev, 1999, pp. 60–68. (In Ukrainian).

7. Islyamov A. *Sintaksis ve punktuatsiya. Meshg'ulietler toplamy. 6 ve 7 synyflar ichyun* [Syntax and punctuation. Collection of exercises for grades 6–7]. Simferopol: Crimean State Publishing House. 1938. 68 p. (In Crimean Tatar)

8. Islyamov A. *Grammatika. 2-ndzhi k'ysym. Sintaksis. Tam olmag'an orta ve orta mektepnin" 6–7 synyflary ichyun derslik. 2 bask'ysy. (Mesul' mukharrir E. A. K'urtmollaev)* [Grammar. Part II. Syntax. For grades 6–7 of junior and high school. 2nd edition]. Simferopol: Crimean State Publishing House. 1938. 114 p. (In Crimean Tatar).

9. Islyamov A. *Tatar tilinin" grammatikasy. 2-ndzhi k'ysym. Sintaksis. Tam olmag'an orta ve orta mekteplernin" 6–7 synyflary ichyun derslik.* [Crimean Tatar grammar for incomplete and complete secondary schools]. Simferopol: Publishing house of the Crimean ASSR. 1940. 120 p. (In Crimean Tatar).

10. Ismail Asanog'lu Kerim. *K'yrymtatardzhada k'yyyn sezler* [Difficult words of the Crimean Tatar language]. Simferopol: “Tavria”, “Tavrida”. 2006. 176 p. (In Crimean Tatar).

11. Ismail Asanog'lu Kerim. *Bibliografik kos'tergich. Bibliograficheskiy ukazatel' pechatnykh knig, statey i proizvedeniy na krymskotatarskom yazyke: 1618–1944 gg.* [Bibliographic index. Bibliographic index of printed books, articles and works in the Crimean Tatar language: 1916–1944]. Simferopol: JSC “Simferopol city printing house “(SGT). 2009. 324 p. (In Russian).

12. Kurkchi U. *Fikir indzhileri (Edibiyatymyznyn" bugun'ki tiline bir bak'ysh)* [Pearls of thought (a look at the current state of the language of our literature)]. Tashkent: Literary and Artistic Publishing House named after Gafur Gulyam. 1986. 88 p. (In Crimean Tatar).

13. Memetov A. *Imlya lug'aty.* [Orthographic dictionary]. Simferopol: Krymchpedgiz, 1994. 176 p. (In Crimean Tatar).

14. Memetov A. *K'yrymtatar tilinin" imlya lug'aty. Ekindzhi g'ayrydan ishlenil'gen, kenishletil'gen ve toldurylg'an neshir* [Crimean Tatar Spelling Dictionary. Second, revised expanded and enlarged edition]. Simferopol: Crimean State Publishing House. 2006. 152 p. (In Crimean Tatar).

15. Memetov A. *Krymskotatarskiy yazyk. Istoriya izucheniya. Leksikologiya. Fonetika. Morfologiya* [Crimean Tatar language. Study history. Lexicology. Phonetics. Morphology]. Simferopol: KRP "Publishing house "Krymuchpedgiz". 2013. 576 p. (In Russian).
16. Memetov A. K"yrymtatar tilinin" imlya lug"aty. (kirill ve latin elifbesinde). 3-yundzhi, g"ayrydan ishlenil'gen ve kenishletil'gen neshir [Crimean Tatar Spelling Dictionary (in Cyrillic and Latin). Third, newly revised and expanded edition]. Simferopol: KJI "Kyrymdevokuppedneshir" neshryaty, 2014. 448 p. (In Crimean Tatar).
17. *Pravila krymskotatarskoy orfografii i punktuatsii* [Rules of the Crimean Tatar spelling and punctuation]. Project. Simferopol: Tezis, 2010. 68 p. (In Russian).
18. *Pravila krymskotatarskoy orfografii i punktuatsii* [Rules of the Crimean Tatar spelling and punctuation]. Project. Simferopol: FLP Lemeshko K. A., 2011. 80 p. (In Russian).
19. *Pravila krymskotatarskoy orfografii i punktuatsii* [Rules of the Crimean Tatar spelling and punctuation]. Project. Simferopol: Krymuchpedgiz, 2012. 92 p. (In Russian).
20. *Pravila russkoy orfografii i punktuatsii. Polnyy akademicheskii spravochnik* [Rules of Russian spelling and punctuation. Complete Academic Handbook]. Edited by V. V. Lopatin. Moscow: Eksmo. 2007. 480 p. (In Russian).
21. Useinov S., Useinov D. *Orfoepicheskiy slovar' krymskotatarskogo yazyka s orfograficheskimi slovaryami, otobrazhennymi kirillitsey i latinitse* [Orthoepic dictionary of the Crimean Tatar language with spelling dictionary displayed in Cyrillic and Latin]. Simferopol: Dolya, 2014. 504 p. (In Russian).
22. Emirova A. M. *Yazykovaya situatsiya v Krymu i nasushchnye problemy vrozhdeniya krymskotatarskogo yazyka* [The language situation in the Crimea and pressing problems of the revival of the Crimean Tatar language]. *Kul'tura narodov Prichernomor'ya* [Culture of the Peoples of the Black sea region]. Simferopol. 1997. No. 1. Pp. 83–86. (In Russian).
23. Emirova A. M. *Sovremennoe sostoyanie krymskotatarskogo literaturnogo yazyka i perspektivy ego razvitiya* [The current state of the Crimean Tatar literary language and the prospects for its development] *Kul'tura narodov Prichernomor'ya* [Culture of the Peoples of the Black sea region]. Simferopol. 1999. No. 6. Pp. 265–267. (In Russian).
24. Emirova A. M. *Krymskotatarskaya filologiya: sovremennoe sostoyanie i perspektivy razvitiya* [Crimean Tatar philology: current state and development prospects]. *Voprosy filologii* [Questions of philology]. Moscow, 2003. No. 1, pp. 126–128. (In Russian).
25. Emirova A. M. *Predislovie* [Foreword]. *Pravila krymskotatarskoy orfografii i punktuatsii (Proekt)* [Rules of the Crimean Tatar spelling and punctuation]. Simferopol: Tezis, 2010. Pp. 3–4. (In Russian).

26. Emirova A. M. *Predislovie* [Foreword]. *Pravila krymskotatarskoy orfografii i punktuatsii (Proekt)* [Rules of the Crimean Tatar spelling and punctuation]. Simferopol: FLP Lemeshko K. A. 2012. P. 48. (In Russian).

27. Emirova A. M. *Bekir Choban-zade i aktual'nye problemy sovremennogo krymskotatarskogo yazykoznaniiya (Orfografiya i punktuatsiya)* [Bekir Choban-zade and topical problems of modern Crimean Tatar linguistics (spelling and punctuation)]. The world of Bekir Choban-zade: Ist Crimean International Turkological conference. Belogorsk (Karasubazar). May 23–25, 2012 Simferopol: NATA, 2013. Pp. 84–88. (In Russian).

28. Emirova A. M. *Sovremennaya krymskotatarskaya leksikografiya* [Modern Crimean Tatar lexicography]. Simferopol: OOO “Scientific World”. 2019. 128 p. (In Russian).

29. *Emirova A. M. Qırımtatar tiliniñ imlâ ve punktuatsiya qaideleri* [Rules of Spelling and Punctuation of the Crimean Tatar language]. Istanbul–Istanbul. 2012. April–December. P. 19. (In Crimean Tatar).

30. Günsel [“Günsel”– Solar stream, a magazine]. Bakhchisaray. 1999. No 2. C. 2–16. (In Crimean Tatar).

About the author: Emirova Adile Memedovna – Doc. Sci. (Phil.), Prof., Prof. of the Department of the Crimean Tatar and Turkish Linguistics, Chief Researcher of the Research Institute of Crimean Tatar Philology, History and Culture of the Crimean Ethnos SBEEHE RC “F. Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University” (295015, Simferopol, Uchebny Lane, 8, Russian Federation); adile.emirova@gmail.com